

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF ECONOMIC TERMS IN
THE BOOK ENTITLED "RICH DAD POOR DAD" BY ROBERT T.
KIYOSAKI WITHS SHARON L. LECHTER**

**Submitted to Department of English Education
In Partial Fulfillment of the Requirements of the Sarjana Sastra Degree**

A Research Paper



**By
Amir Sakib Arsalan
011631**

**English Department
The Faculty of Language and Art Education
Indonesia University of Education
2006**

PREFACE

Bimillahirrahmaanirrahiim

All praise be to Allah swt, the lord of the universe, because of His Grace that I can accomplish writing this paper entitled *An Analysis of the Translation of Economic Terms in the Book Entitled "Rich Dad Poor Dad" By Robert T. Kiyosaki with Sharon L. Lechter.*

The paper is primarily written and submitted to the FPBS UPI English Department in the partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Degree. I admit that this paper can be very useful for anyone who is interested in reading it.

Bandung, Agustus 2006

Amir Sakib Arsalan

011631

TABLE OF CONTENTS

Page of Approval.....	
Statement.....	
Preface	iii
Acknowledgments.....	iv
Table of Contents.....	v
List of tables	viii
List of figure.....	viii
List of chart	viii
Abstract.....	ix
I. Chapter I introduction.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions.....	4
1.3 Aims of the Study.....	4
1.4 Scope of the Study.....	4
1.5 Significance of the Study.....	5
1.6 Research Method.....	5
1.7 Technique of the Data Collection.....	6
1.8 Clarification of the Terms	7
1.9 Organization of the Paper.....	8
II. Chapter II literature Review.....	10
2.1 Definition Translation.....	10
2.2 The Translation Methods.....	11
2.3 Translation Procedures.....	17
2.4 Translation Quality.....	22
2.4.1 The Criteria of Good Translation.....	22
2.4.2 Testing the Translation.....	25
2.4.3 Why Test the Translation.....	26

2.4.4	Who Test the Translation.....	26
2.4.5	Ways of Testing a Translation.....	27
III.	Chapter III Research Methodology.....	28
3.1	The Subject of the Research.....	28
3.2	Research Method.....	29
3.3	The Aims of the Research.....	31
3.4	Population and Sample.....	31
3.5	Data Collection.....	32
3.6	Research Procedures.....	33
IV.	Chapter IV Findings and Discussions.....	35
4.1	Findings	35
4.1.1	The Translation Procedures.....	35
4.1.1.1	Naturalisation Procedure.....	36
4.1.1.2	Literal Procedure.....	38
4.1.1.3	Shift or Transposition Procedure.....	39
4.1.1.4	Synonymy Procedure.....	40
4.1.1.5	Equivalence Procedure.....	41
4.1.1.6	Transference Procedure.....	42
4.1.1.7	Paraphrase Procedure.....	44
4.1.1.8	Through Procedure.....	45
4.1.1.9	Couplets Procedure.....	45
4.1.1.10	Expansion Procedure.....	46
4.1.2	The Quality of Translation	47
4.2	Discussion.....	53
V.	Chapter V Conclusions and Suggestions.....	57
5.1	The Conclusions.....	58
5.2	The Suggestions.....	59

BIBLIOGRAPHY.....	61
APPENDICES.....	63
Appendix i.....	64
Appendix ii.....	68

List of Tables

Table 4.1.1	The total translation procedures used in Translating economic terms.....	36
Table 4.1.2.1	The comments and suggestions of the reviewers toward the book “Rich Dad Poor Dad”	49

List of Figure

Figure 1.	Newmark’s flattened V diagram of translation method	12
-----------	---	----

List of Charts

Chart 4.1.1	The Score of Translation Quality of the Book <i>Rich Dad Poor Dad</i>	53
Chart 4.2.2	The Distribution of Translation Procedures Classification...	55

ABSTRACT

This study entitled *An Analysis of the Translation of Economic Terms in the Book Entitled "Rich Dad Poor Dad" by Robert T. Kiyosaki with Sharon L. Lechter* was aimed at analyzing the translation procedures used in translating economic terms of the book and the quality of translation.

This study used the descriptive qualitative method by employing the following techniques. First, by reading the original and the translated book versions *Rich Dad Poor Dad* to obtain the data of economic terms used in the book and how they were translated. Second, by asking them to read the book. Third, by distributing the questionnaires to five reviewers in order to answer the second question of the research questions. The data were analyzed and interpreted by using descriptive explanation.

The researcher found out that the naturalization was the most frequent procedure used by the translator in translating economic terms in the book. However, there were also the other kinds of translation procedure used in the book: literal, couplets, equivalent, expansion, transposition, paraphrase, synonymy, through, and transference.

Based on the reviewers' judgments, the quality of the translated book was relatively good because they can understand the message of the book and the naturalization was the most frequent procedure used by the translator. Consequently, the translated version published by Gramedia is interesting to the readers.

BIBLIOGRAPHY

- Alwasilah, Chaedar. (2003) *Pokoknya Kualitatif*. Jakarta: Pustaka Jaya
- Anorga, Wien's, (2004) *Kamus Istilah Ekonomi (Ingris –Indonesia, Indonesia Inggris)* Bandung: Penerbit M2S Bandung and Anggota IKAPI
- Baker, Mona. (1992). *In Other Words*. London and Newyork: Routledge
- Bassnett, Susan. (1991). *Translation Studies*. London and New York: Routledge
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford Univeristy Press, London.
- Echols, John. M and Shadily, Hasan. (1997). *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Jakarta.
- Bandu, Darwis J. *Error Analysis of the English-Indonesian Translation*. Unpublished thesis. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI. Bandung.
- Fraenkel, Jack and Wallen, Norman E. (1993). *How to Design and Evaluate Research in Education*. McMillan. New York.
- Fazri, Em Zul and Senja, Ratu Aprilia, (.....) *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia,.....*: Difa Publiser
- Gay, L.R (1990). *Educational Research Competences for Analysis and Application*. Singapore: Macmillan Publishing Company
- Kiyosaky, T. Robert. (2002) *Rich Dad Poor Dad*. New York: Warner Book
- Kiyosaky, T. Robert. (2002) *Rich Dad Poor Dad*. Jakarta: Gramedia
- Machali, Rochayah. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Penerbit PT. Grasindo
- Malina, I. (2002) *An Analysis of Metaphor Translation on Daniel Steel's Novel Entitled No Greater Love*. Unpublished. UPI

Mulyono, iyo (2003) *bahasa indonesia pengembangan paragraf* , Bandung: STBA

Newmark, Peter. (1998) *A text book of Translation*. New York. Prentice Hall

Newmark, Peter. (1982). *Approaches to translation*. Pergamon Press Ltd

Nida, E.A., and Charles R. Taber, (1974) *The Theory and Practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden.

Puteri, Cristian. (2003). " An analysis of the translation of idiomatic Phrasal Verbs in Novel entitled The Best Plains written by Sidney Seldon". A Paper of English Department UPI: Unpublished

Pamungkas, Ersan .(2006) "An Analysis of the Indonesian Translation of A Jakarta Post Article". A Paper of English Department UPI: Unpublished

Suryawinata, Z. (1989). *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktik*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Jakarta.

Sunarto, (2005) *Kamus Ekonomi*, Yogyakarta: AMUS Yogyakarta and CV. Ngeksigondo Multisarana utama

Savory, Theodore (1968). *The Art of Translation* . Jonathan Cape Ltd. London.

Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa. (1989) *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka

Widyamartaya, A. (1998). *Seni Menerjemahkan*. Kanisius. Yogyakarta.